

Posudek na bakalářskou práci Kláry Tůmové

Lexikografická analýza hesel z tematické oblasti „automobilový průmysl“ v tištěných a internetových slovnících

(Filozofická fakulta JU, České Budějovice 2018, 53 stran)

Klára Tůmová si pro svoji BP zvolila téma lexikografické analýzy vybraných hesel z oblasti automobilového průmyslu. Hlavním cílem jejího výzkumu má být srovnání výskytu a rozsahu vybraných hesel z dané oblasti ve vybraném slovníku tištěném a elektronickém. Svoji práci autorka v souladu se zadáním rozdělila na dvě části: část teoretickou a praktickou. V části teoretické se autorka poměrně zešíroka zabývá otázkami z oblasti teoretické lexikografie, poměrně podrobně se vyjadřuje k historii tohoto oboru, představuje typy jednotlivých slovníků a některé zástupce elektronických a tištěných slovníků.

K teoretické části nemám žádné vážnější připomínky, jednotlivé údaje jsou podle mého názoru prezentovány faktograficky přesně a srozumitelně. Rozsah prezentovaných informací sice pro následnou praktickou část nebyl nezbytně nutný, ale do koncepce práce zapadá – snad s výjimkou kapitoly o korpusech (str. 25-26), kde by bylo vhodné upřesnit, jaké korpusy a proč jsou pro ověřování překladových respondencí vhodné či nikoliv, a jak bude korpusových dat užíváno pro účely tohoto diplomního úkolu.

Pro účely lexikografické analýzy autorka v části praktické zvolila celkem dvacet termínů z oblasti automobilového průmyslu. Svůj výběr z důvodu osobní zainteresovanosti omezila na technicismsy užívané motorkáři. Zdali to byl výběr správný, či nikoliv, je však otázkou. Tím nemám na mysli zvolené sémantické pole – motorky, ale spíše zvolený vzorek technicismů. Autorce sice v žádném případě nelze upřít snahu o pečlivé zpracování, nicméně místy mám pocit, že autorka občas tápe v tom, co chce vlastně zjišťovat: zdali zkoumá problematiku synonymie v odborné terminologii (viz píst – str. 35), nebo otázku homonymie (viz alterna – str. 33), či frekvenci nejčastějších kolokátů vybraných technicismů ve slovnících (viz brzda – str. 34). Výsledkem je tak poněkud metodologicky nejednotná analýza, která je však podle mého názoru myšlena dobře – snahou vytěžit ze zvoleného vzorku maximum. Neměla by však autorka úkol jednodušší, pokud by se při svých analýzách omezila spíše na technicismsy nové, u nichž lze snadněji vystopovat aktuálnost terminologie užívané jednotlivými slovníky?

Po stránce formální je práce na standartní úrovni, nacházím v ní minimum překlepů.

Závěr: Práce Kláry Tůmové i přes výše uvedené připomínky vyhovuje požadavkům na bakalářské práce kladeným. Práci doporučuji k obhajobě a hodnotím jako **velmi dobrou**, s tím, že výsledná známka bude stanovena na základě obhajoby.

V Českých Budějovicích, 1. června 2018

PhDr. Jana Pešková, Ph.D.